



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS  
AIRES

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR

EN

LENGUAS VIVAS

“Juan Ramón Fernández”

### **Programa**

#### **LITERATURA BRASILEÑA (TI)**

Departamento: Portugués

Carrera/s: Traductorado en portugués

Trayecto o campo:

Carga horaria: 4 horas semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesor/a: Caroline Kirsch Pfeifer

Año lectivo: 2019

Correlatividades: Teoría y análisis literario

#### **1- Fundamentación**

La enseñanza de la Literatura Brasileña, generalmente, privilegia el aspecto cronológico de la historia literaria en detrimento de la lectura directa de textos literarios. El programa enfocará los contenidos teóricos y literarios a partir de una propuesta de análisis comparativo. Se buscará esbozar un encuentro entre las temáticas realizadas a lo largo de la Literatura Brasileña, relacionando sus historias, sus realidades socio-culturales y sus identidades literarias. Para ello, la propuesta de este programa no busca restringir los estudios a un periodo literario específico o a un grupo de autores, sino priorizar y valorizar las conexiones, influencias, herencias y relaciones intertextuales entre los distintos textos literarios, bien como afirma Antônio Cândido (1993) cuando dice que *estudiar literatura es hacer literatura comparada* (Cândido, 1993, p. 211)<sup>1</sup>.

Para definir el eje de conducción de la cátedra, usaremos los conceptos y lecturas de los teóricos de la Literatura Comparada, entendida como una forma de investigación literaria que confronta dos o más literaturas (CARVALHAL, 2006, p. 14)<sup>2</sup>. Para hacer el análisis del corpus literario usaremos la noción de intertextualidad que será tratada a partir del punto de vista de Julia Kristeva (1969) en el texto *Bajtín, la palabra, el diálogo y la novela*, donde ella señala que “todo texto se construye como un mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto”<sup>3</sup>. Ella sostiene que existe una relación de reciprocidad entre los textos, en un espacio que trasciende el texto como unidad cerrada.

La propuesta consiste en priorizar y valorar las capacidades lectoras del alumno al tiempo que busca ampliar su bagaje cultural en disciplinas como la literatura, cine, música, arte e historia.

Optando por un enfoque de diferentes cruces o encadenamientos, abordando las distintas temáticas a partir de una lectura sincrónica y diacrónica, y estudiando los momentos decisivos de la formación y evolución de la literatura brasileña.

Se utilizarán otros elementos en clase de manera que los alumnos puedan establecer un diálogo con el pasado y sus influencias en nuestro tiempo, una reflexión entre los diferentes lenguajes y formas de arte y crítica literaria.

---

<sup>1</sup> Antônio Cândido (1993). *Os brasileiros e a nossa América*. Sao Paulo, Companhia das Letras.

<sup>2</sup> Tania Franco Carvalhal (2006), *Literatura comparada*, Sao Paulo, Brasil: Ática.

<sup>3</sup> Julia Kristeva. *Semiótica I*. Editorial Fundamentos. Madrid, 1978. p. 190

Esta metodología de trabajo permite al estudiante, futuro traductor de portugués, mayor autonomía, y lo ayuda a ejercitar el pensamiento crítico, ya que amplía su capacidad lectora por hacerlo relacionar y establecer un dialogo entre la literatura y distintos lenguajes, manifestaciones artísticas y crítica literaria. Así, esta propuesta de enseñanza opta por un enfoque de diferentes cruces o encadenamientos, abordando las distintas temáticas y momentos decisivos de la formación de la Literatura Brasileña.

## **2- Objetivos generales**

- Aprender a leer teoría fomentando la capacidad crítica que posibilita pensar la Literatura.
- Adquirir conceptos básicos de la teoría y/o crítica literaria para realizar análisis de textos literarios.
- Trabajar con un corpus heterogéneo que vincula las obras literarias con otros fenómenos y/o disciplinas, y la pertenencia nacional con otras miradas.
- Reflexionar sobre los principales hechos históricos, culturales y sociales, vinculados con la producción artística en cada país estudiado de habla portuguesa.

## **3- Objetivos específicos**

- Incorporar conceptos teóricos y críticos para la lectura de corpus literario y teórico.
- Diversificar las experiencias de lectura de modo que se pueda desarrollar la reflexión crítica y la sensibilidad estética.
- Ser capaces de leer los textos y relacionarlo, conociendo términos posibles para su futura vida profesional;
- Desarrollar las competencias de escritura necesarias para la producción de textos críticos y de escritos académicos.
- Ejercitar la capacidad expresiva en lengua portuguesa para argumentar críticamente tanto de manera oral como escrita.

## **4- Contenidos mínimos** *Contenidos mínimos (los que figuran en el plan de estudios)*

Estudio de los momentos decisivos de la formación y evolución de la literatura brasileña: condicionamientos históricos y sociales, principios estéticos e ideológicos, formas literarias y temas representativos, autores y obras significativas, además de su relación con el contexto europeo y latinoamericano.

El sentimiento de nacionalidad como marca constitutiva de la identidad brasileña en la producción literaria. Antecedentes e implicaciones de la Semana de Arte Moderna de 1922.

Apogeo y crisis de la sociedad burguesa brasileña en la poesía y prosa de los siglos XIX y XX.

El regionalismo como expresión de la pluralidad de influencias y tendencias y el lenguaje y universo del “sertão”. Principales manifestaciones y problemáticas de la producción literaria contemporánea.

## **5- Contenidos**

## **Unidad 1. Nacionalismo y Antropofagia**

- El proceso de nacionalización en Brasil y de formación de una identidad .
- Los textos que introducirán los ideales nacionalistas - Romanticismo y características.
- La Antropofagia como identidad nacional y sus influencias en la literatura.

Vanguardias europeas / SAM / Manifiestos y revistas modernistas.

- Influencias da SAM na cultura brasileira: poesía, prosa, poesía concreta, la poesía práxis, el poema “proceso”, Tropicália, Bossa Nova, entre otros.

### **Obras y Textos literarios:**

#### **Prosa:**

Oswald de Andrade: Manifesto Pau-Brasil y Manifesto Antropofágico.

Clarice Lispector: contos – O jantar, Uma galinha, o Corpo, Ele me bebeu, Nossa Truculência, Perdoando Deus (contos)

José de Alencar: Iracema (romance).

Goncalves Dias: I-Juca-Pirama

#### **Prosa Poética:**

Gonçalves Dias: Canção do Exílio..

Oswald de Andrade: Poemas escolhidos.

Mário de Andrade: Poemas escolhidos.

Manuel Bandeira: Poemas escolhidos.

Fernando Pessoa, in Álvares de Campos:

Tropicália: Músicas escolhidas.

Carlos Drummond de Andrade: Poemas escolhidos.

### **Bibliografía obligatoria Unidad 1. NACIONALISMO Y ANTROPOFAGIA:**

Candido, Antonio, (1992). *Formação da Literatura Brasileira*. In Sao Paulo: Martins Fontes, Hall. S. “As culturais nacionais como comunidades imaginadas”, in *A identidade cultural da pós-modernidade*. (páginas 47 até 65)

Helena, Lucia. “*A fase heroica do Modernismo*” in *Modernismo Brasileiro e vanguarda*”. São Paulo. Ática: 2003.

Perrone-Móisés, L. (2007). “Paradoxos nacionalistas” e “O nacionalismo modernista”, in *Vire e mexe, nacionalismo: Paradoxos do Nacionalismo Literário*. Sao Paulo, Companhia Das Letras.

Silveira, E. (2009). “Da Antropofagia à antropofagia”, in: *Tupi or not Tupi*. Rio Grande do Sul: EDIPUCRS.

Santiago, S.: *Iracema, o coração indômito de Pindorama*.

Schwarcz, Lilia Moritz. “Capítulo 7 - *Um monarca nos trópicos: O Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro, Academia Imperial de Belas Artes e o Colégio Pedro II*”, in *As Barbas do Imperador*. (em pdf – o texto está na página 176 até 225)

## **Unidad 2. Marcas de la sociedad**

- La formación de la sociedad brasileña
- El rol femenino / El rastro de la teniaguá.
- El simbolismo del “sertão”
- Tradición y ruptura en la Literatura Brasileña.: el “yo” y lo social/ la problemática del pos-modernismo en la literatura brasileña /la fragmentación del “yo” y de la familia.
- Transculturación/hibridación

### **Obras y Textos literarios:**

#### **Prosa:**

Machado de Assis: A cartomante, A Missa do galo, Pai contra mãe e O caso da vara. (contos)  
 Contos Mia Couto (seleccionados)  
 Contos Guimaraes Rosa (seleccionados)  
 Narrativas contemporáneas (seleccionados)

#### **Prosa Poética:**

João Cabral de Melo Neto: Poemas escolhidos.  
 Álvares de Azevedo: Poemas escolhidos.  
 Gregório de Matos Guerra: Poemas escolhidos.  
 Castro Alves: Poemas escolhidos.  
 Carlos Drummond de Andrade: Poemas escolhidos.  
 Mário Quintana: poemas escolhidos.  
 Carlos Drummond de Andrade: poemas escolhidos.  
 Ana Cristina César: Poemas escolhidos.

### **Bibliografía obligatoria Unidad 2. MARCAS DE LA SOCIEDAD:**

- Almeida, S.R. (2012). Corpo e Escrita. Revista UFMG: Belo Horizonte, v.19, n.1 e 2, p.92-111, jan./dez.*
- D’Onofrio, Salvatore. “Realismo, Naturalismo e Parnasianismo” in *Literatura Ocidental: Pressupostos teóricos*. São Paulo: Ática, 2000.
- Bosi, Alfredo. “A máscara e a fenda” in *Machado de Assis: antologia e estudos*. São Paulo: Ática, 1982.
- Grozs, E. (2000). *Corpos reconfigurados*. Disponible en: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/cadpagu/article/view/8635340> Acesso en marzo 2020.
- Lima, C. D. (2019). "Feminismo: uma história a ser contada", in *Pensamento Feminista Brasileiro*, org. Heloísa Buarque de Holanda. Rio de Janeiro: Boitempo.
- Rama, Angel. *Transculturación na narrativa latino-americana*. Rio de Janeiro: Cadernos de Opinião, 1975.
- Ronai, Paulo. Os vastos espaços. <http://www.recantodasletras.com.br/teorialiteraria/4104656>
- Santiago, S. (2002). "O narrador pós-moderno", In *Malhas das Letras*. São Paulo: Rocco, página 45.

## 6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las actividades en clase serán realizadas de la siguiente manera:

- **Análisis de las hipótesis contenidas en los textos teóricos** como de sus proposiciones implícitas y señalamiento de las categorías principales que cada teoría presenta. Para esto se propondrá dos actividades: la realización de **guías de lectura** elaboradas por la profesora y **discutidas al momento de la exposición de los textos teóricos**; la **producción rotativa de síntesis de clases producidas por los alumnos** en las cuales se registren y expliquen los contenidos conceptuales desarrollados.

- **Las clases serán de carácter teórico-práctico** y la lectura de los textos será a partir de una **perspectiva comparatista, estableciendo diálogos intertextuales entre las obras literarias en lengua portuguesa y otros campos artísticos** (fotografía, cine, pintura, películas).

- **Discusión en grupo de los puntos relacionales de las diferentes teorías y/o textos teóricos** trabajados, haciendo énfasis en las zonas de debate que entre ellos se presentan, orientados a que los alumnos se **ejerciten en el manejo de la producción oral en lengua portuguesa**.

- **La asistencia a estos cursos supone la lectura previa de los textos teóricos y/o literarios** que en cada caso se señalen, y también la reflexión orientada sobre la base de **guías de lectura y discusión** que la cátedra con anterioridad habrá publicado.

- Se contará con **un parcial a la mitad de la cursada (escrito) y un examen final (que podrá ser un ensayo, monografía, reseña crítica)**. Durante la cursada, el profesor podrá solicitar pequeños guías de lectura que no van a ser evaluados con nota específica pero que ayudarán a los estudiantes en su proceso de escritura académica en lengua portuguesa.

- La evolución es formativa y contará con **un parcial a la mitad de la cursada (escrito) y un examen final (que podrá ser un ensayo, monografía, reseña crítica)**. Durante la cursada, la docente podrá solicitar pequeños guías de lectura que no van a ser evaluados con nota específica pero que ayudarán a los estudiantes en su proceso de escritura académica en lengua portuguesa. **La evaluación formativa** es un proceso en que el/la estudiante **construye su proceso de conocimiento, por eso, es continuo, analítico e interactivo entre docente y estudiante**.

7. Bibliografía obligatoria *Ver em cada unidad.*

**8. Bibliografía de consulta**

Brito, B. (1979). Românticos, pré-românticos, ultra-românticos: vida iterária e romantismo brasileiro. São Paulo: Polis; Brasília: INL.

- Candido, Antonio. (1987). *A educação pela noite & outros ensaios*. São Paulo, Ática, 1987.
- Castello, José Aderaldo. (1999). *Literatura brasileira: origens e unidade*. São Paulo: EDUSP, 2 V.
- Coutinho, Afrânio (1959). *Introdução à Literatura no Brasil*. Sao Paulo: Civilização Brasileira.
- Freud, Sigmund. *La novela familiar de los neuróticos*, in: *Obras Completas*.
- Helena, Lucia. *Modernismo Brasileiro e vanguarda*: Ática, 2003.
- Gotlib, Nadia. *A literatura feita por mulheres*. In [www.amulhernaliteratura.ufsc.br/artigo\\_Nadia\\_Gotlib.html](http://www.amulhernaliteratura.ufsc.br/artigo_Nadia_Gotlib.html)
- Hauser, Arnold. (1986). *História social da literatura e da arte*. São Paulo: Mestre Jou, 1986.
- Moisés, Massaud. (1989). *História da Literatura Brasileira*. São Paulo: Cultrix, 5. V. , 1983 a 1989.
- \_\_\_\_\_, (2002). *A Literatura Brasileira através dos textos*. 23. ed. São Paulo: Cultrix, 2002..
- Silviano, S. (2002). “Prosa literaria atual no Brasil”, in *Nas Malhas das Letras*. Rio de Janeiro: Rocco.
- Silva, Avani Souza. *Guimaraes Rosa e Mia Couto: breves diálogos*. Cadernos EDEUSP, 2010.
- Sodré, N. W., (1983). *Síntese de história da cultura brasileira*, DIFEL.
- \_\_\_\_\_(1987). *Formação histórica do Brasil*, Bertrand Brasil.
- Telles, Gilberto Mendonça. *Vanguarda européia e Modernismo brasileiro*. Petrópolis: Vozes, 1978.
- Telles, Gilberto Mendonça. “Os limites da intertextualidade”, in: *A Retórica do silêncio*. São Paulo, Cultrix/INL-MEC, 1979.

**1- Sistema de cursado y promoción** (*especificar siguiendo las pautas de la Resolución CD N° 34/89; ver [Guía del Estudiante 2018](#), pág. 7. Aclarar si admite alumno libre y cuáles serían para este caso los requisitos en la evaluación*)

### **Evaluación**

Para el cursado de la asignatura las actividades programadas por el profesor que serán: seminarios, análisis de los diversos tipos de textos literarios (en clase o en casa), redactar un ensayo teórico acerca de una temática vista en la cursada y un trabajo integrador.

### **Promoción sin examen final**

Condiciones:

- asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrir la materia o rendir examen final como alumno libre, si la instancia lo permite.
- aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más. Los parciales se promedian.
- El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.
- El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el instituto.
- La evaluación es formativa y contará con **un parcial a la mitad de la cursada (escrito) y un examen final (que podrá ser un ensayo, monografía, reseña crítica)**. Durante la cursada, la docente podrá solicitar pequeños guías de lectura que no van a ser evaluados con nota específica pero que ayudarán a los estudiantes en su proceso de escritura académica en lengua portuguesa. **La evaluación formativa** es un proceso en que el/la estudiante **construye su proceso de conocimiento, por eso, es continuo, analítico e interactivo entre docente y estudiante.**

Si el alumno:

- Obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
- Obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular.

### **Alumno libre**

Condiciones:

1. no estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. deberá rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.
3. si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

## **10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Se evaluará:

- la comprensión de consignas específicas;
- el dominio de los contenidos teóricos y de los textos literarios presentados en el desarrollo de las 2 unidades;
- el dominio de los contenidos teóricos y las traducciones realizadas en casa o en clase.
- la participación en clase, para que el alumno sea el constructor de su postura como traductor del texto literario.
- la precisión terminológica en la explicación de los aspectos teóricos;
- la escritura de un texto académico, en que el alumno deberá analizar una traducción. Y de un trabajo con traducción propia. El trabajo deberá ser de carácter propio y no deberá contener plagio. Se entiende como plagio la copia de páginas de internet o de trabajos retirados de la internet. Copia o paráfrasis de los mismos no serán aceptados. Siempre que se retire una citación de algún material teórico la misma deberá seguir las normas de citación regidas por APA: [normasapa.com](http://normasapa.com)
- el manejo oral y escrito de la lengua portuguesa. Se entiende manejo oral y escrito de la lengua portuguesa los dominios fonéticos, y en la escritura coherencia, cohesión, recursos lingüísticos y estilísticos propios del idioma y no se aceptarán trabajos con problemas de lengua.

Buenos Aires, 09 de marzo de 2020.  
Profesora Magister Caroline Kirsch Pfeifer